

Cite as: *Cîntec Şándor, pogáča – Song for Shandor and how to make "pogacha"*; performer: Doda Persa, Agrîna, camera/ interview: Thede Kahl, transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: baya1254HUV0014a.

Boyash

1

00:00:15,400 --> 00:00:16,720

C-ósta cîntŭ nu?

2

00:00:16,720 --> 00:00:17,800

Da cu cári?

3

00:00:17,800 --> 00:00:20,480

No t'a ş-ála vréi şócŭi, vái pã ân límba nóstã.

4

00:00:20,480 --> 00:00:23,280

Cum vreŭ. Şi şi: şi un şócŭki şi un límba nóstrã.

5

00:00:23,280 --> 00:00:24,680

No, úna límba nóstã.

6

00:00:24,680 --> 00:00:27,640

Sã vedém, şe ştii mãi bine.

7

00:00:27,640 --> 00:00:32,880

Ala-ŭ mi ũe pámi,

8

00:00:32,880 --> 00:00:39,960

Nítko ne zna şto mi ũe,

9

00:00:39,960 --> 00:00:50,400

Nítko ne zna şto mi boli.

10

English translation

1

00:00:15,400 --> 00:00:16,720

Are you singing with him?

2

00:00:16,720 --> 00:00:17,800

With whom?

3

00:00:17,800 --> 00:00:20,480

Do you want me to sing in Croatian or in our language?

4

00:00:20,480 --> 00:00:23,280

As you like: One in Croatian and one in our language.

5

00:00:23,280 --> 00:00:24,680

Then, one in our language.

6

00:00:24,680 --> 00:00:27,560

Let's see, what you know better.

7

00:00:27,560 --> 00:00:32,840

It is difficult,

8

00:00:32,880 --> 00:00:39,960

nobody knows what happens to me.

9

00:00:39,960 --> 00:00:50,400

Nobody knows what hurts me.

10

VLACH Transcriptions

00:00:50,400 --> 00:00:58,360
Sámo óna koj mi vóli.

00:00:50,400 --> 00:00:58,360
Only she who loves me.

11
00:00:58,360 --> 00:01:05,040
Ála-ĩ mi e téško.

11
00:00:58,360 --> 00:01:05,040
That's difficult for me,

12
00:01:05,040 --> 00:01:10,880
Téško i čemérno.

12
00:01:05,040 --> 00:01:10,880
what a pain.

13
00:01:10,880 --> 00:01:20,880
Alĩ-a zášto, míla maĩko,

13
00:01:10,880 --> 00:01:20,880
But my dear mother,

14
00:01:20,880 --> 00:01:30,320
što ja vólim zláto,

14
00:01:20,880 --> 00:01:30,320
what for should I want gold,

15
00:01:30,320 --> 00:01:36,800
m-am dus sã mã scáldu,

15
00:01:30,320 --> 00:01:36,800
I went for swimming,

16
00:01:36,800 --> 00:01:44,400
Șándor s-a nicátu,

16
00:01:36,800 --> 00:01:44,400
and Shandor drowned,

17
00:01:44,400 --> 00:02:00,880
pãntru tíne mේie cápu șĩ muĩ pérde.

17
00:01:44,400 --> 00:02:00,880
because of you I am losing my mind.

18
00:02:00,880 --> 00:02:01,440
Íoș?

18
00:02:00,880 --> 00:02:01,440
More?

19
00:02:01,440 --> 00:02:02,840
Așá-ĩ așá-ĩ așá-ĩ.

19
00:02:01,440 --> 00:02:02,840
It is, it is.

20
00:02:02,840 --> 00:02:04,320
N-ácu, ê-áĩ ê-áĩ pričípút?

20
00:02:02,840 --> 00:02:04,320
Tell me now, what have you understood.

21
00:02:04,320 --> 00:02:05,040

21
00:02:04,320 --> 00:02:05,040

VLACH Transcriptions

Ai pričipút?

Have you understood?

22

00:02:05,040 --> 00:02:05,760

Téşco

22

00:02:05,040 --> 00:02:05,760

Difficult.

23

00:02:05,760 --> 00:02:07,640

Téşco i čemérno?

23

00:02:05,760 --> 00:02:07,640

Difficult and sorrowful?

24

00:02:07,640 --> 00:02:09,680

Téşco méne.

24

00:02:07,640 --> 00:02:09,680

Yes, quite difficult.

25

00:02:09,680 --> 00:02:12,520

A, álaĭ mie, téşco, téşco, ma míla maĭko?

25

00:02:09,680 --> 00:02:12,520

Ah, it was difficult for me, my mother.

26

00:02:12,520 --> 00:02:15,680

álaĭ mie, nu-ĭ?

26

00:02:12,520 --> 00:02:15,680

That's it, no?

27

00:02:15,680 --> 00:02:17,480

C-aşáĭ cĭt ĩeşť' cu i čemérno?

27

00:02:15,680 --> 00:02:17,480

When you are full of pain.

28

00:02:17,480 --> 00:02:19,640

Bărbátu-ş cĭntic a cĭntát ásta de veţ?

28

00:02:17,480 --> 00:02:19,640

She sang a song for her husband, you see?

29

00:02:19,640 --> 00:02:25,520

Ĭo ĩo ĩo. Şĭ dă plĭns trébu nu?

29

00:02:19,640 --> 00:02:25,520

Yes, yes, yes. And we also must cry, no?

30

00:02:29,720 --> 00:02:33,920

Bĭrbátu-ş u vuĭé să nu păzá sĭn.

30

00:02:29,720 --> 00:02:33,920

Her husband always took care of her.

31

00:02:33,920 --> 00:02:35,320

Şandu.

31

00:02:33,920 --> 00:02:35,320

Shandor.

32

00:02:35,320 --> 00:02:38,080

Şándor, Şándor. Ĭl cunóş pă Şándor?

32

00:02:35,320 --> 00:02:38,080

Shandor, Shandor, do you know Shandor?

33
00:02:38,080 --> 00:02:39,480
Nu cunôș tu pă Șándor?

33
00:02:38,080 --> 00:02:39,480
You don't know Shandor?

34
00:02:39,480 --> 00:02:40,720
O păzǎ.

34
00:02:39,480 --> 00:02:40,720
He looked after her.

35
00:02:40,720 --> 00:02:42,120
De la cîntec îl cunosc.

35
00:02:40,720 --> 00:02:42,120
I know him from the song.

36
00:02:42,120 --> 00:02:43,640
De la cîntic, de la cîntic

36
00:02:42,120 --> 00:02:43,640
From the song, from the song.

37
00:02:43,640 --> 00:02:45,160
Am cîntecul cîntecul de la---

37
00:02:43,640 --> 00:02:45,160
I heard the song from---

38
00:02:45,160 --> 00:02:50,920
Áta dǎ cînticéεε să părǎndésǎ cu pandáși.

38
00:02:45,160 --> 00:02:50,920
These songs are beautiful when sung with instruments.

39
00:02:50,920 --> 00:02:52,960
Pandáși?

39
00:02:50,920 --> 00:02:52,960
Bandași?

40
00:02:52,960 --> 00:02:54,720
Sfiráči, sfiráči áġa-ġ bandáși.

40
00:02:52,960 --> 00:02:54,720
Players of instruments, wind instruments.

41
00:02:54,720 --> 00:02:57,600
Da ásta-i cîntec și sírbéște.

41
00:02:54,720 --> 00:02:57,600
But you sing this in Serbian, too.

42
00:02:57,600 --> 00:03:01,560
No, únu sírbéște am făcút, únu țġǎnέște.

42
00:02:57,600 --> 00:03:01,560
I sang one in Serbian, one in Gypsy language.

43
00:03:01,560 --> 00:03:04,000
No, nu vézi? Će bíne.

43
00:03:01,560 --> 00:03:04,000
He does not see. How good.

VLACH Transcriptions

44

00:03:04,000 --> 00:03:05,520

Mǎi ĉe vrěi?

44

00:03:04,000 --> 00:03:05,520

What else do you want?

45

00:03:05,560 --> 00:03:09,160

Nesúdu mi m-a zís cî nu mi slobonó sî béu ásta.

45

00:03:05,560 --> 00:03:09,160

My doctor told me that I should not smoke this.

46

00:03:09,160 --> 00:03:10,440

Şî tu da béi.

46

00:03:09,160 --> 00:03:10,440

But you smoke.

47

00:03:10,440 --> 00:03:14,200

Zíĉe míe: nu bæ lovánoviĉ.

47

00:03:10,440 --> 00:03:14,200

He tells me: Do not smoke, Jovanovitch,

48

00:03:14,200 --> 00:03:18,520

Ke ĩo lóvanov, că móre.

48

00:03:14,200 --> 00:03:18,520

it you will kill you.

49

00:03:18,520 --> 00:03:21,720

A đî móra să beáu đî móra.

49

00:03:18,520 --> 00:03:21,720

Even if I die, I'll still smoke!

50

00:03:21,720 --> 00:03:23,760

Îmfúnzia m-a dat ĩn dóă mńi

50

00:03:21,720 --> 00:03:23,760

They gave me an injection in both hands.

51

00:03:23,760 --> 00:03:25,240

nu mă pot dúĉe.

51

00:03:23,760 --> 00:03:25,240

I could not walk.

52

00:03:27,280 --> 00:03:30,920

A đî dótoru, a sĩn muţ,

52

00:03:27,280 --> 00:03:30,920

The doctor warned me,

53

00:03:30,920 --> 00:03:32,440

c-áš bæ o űgarétă.

53

00:03:30,920 --> 00:03:32,440

but I would still like to smoke.

54

00:03:32,440 --> 00:03:34,720

Véz ĩncólo- ĩ ĉe tína- ĩ, úĭte-te ĩn dvor?

54

00:03:32,440 --> 00:03:34,720

Do you see that mud, there in the court?

55

55

00:03:34,720 --> 00:03:35,680
A.

00:03:34,720 --> 00:03:35,680
Yeah.

56
00:03:35,680 --> 00:03:36,840
Vež če sîrác?

56
00:03:35,680 --> 00:03:36,840
See, how poor they are?

57
00:03:36,840 --> 00:03:37,840
Aşá aşá.

57
00:03:36,840 --> 00:03:37,840
Indeed.

58
00:03:37,840 --> 00:03:39,440
Vež ce-î tîna? La míne vež---

58
00:03:37,840 --> 00:03:39,440
You see how muddy it is? And at my place, you see--

59
00:03:39,440 --> 00:03:41,040
Casele sunt făcute de unguri.

59
00:03:39,440 --> 00:03:41,040
The houses were made by the Hungarians?

60
00:03:41,040 --> 00:03:43,000
Ee încló, dă încló stă țîgáń.

60
00:03:41,040 --> 00:03:43,000
Yes, but there are Gypsies living there.

61
00:03:43,000 --> 00:03:44,000
Țigánii?

61
00:03:43,000 --> 00:03:44,000
Gypsies?

62
00:03:44,000 --> 00:03:46,200
Îo áńa n-am vež îń dvoń, îo n-îńcă, na,

62
00:03:44,000 --> 00:03:46,200
I have never had this in my court, I have not yet –

63
00:03:46,200 --> 00:03:48,320
ácu o fórmă țîgáńi țîgáńii îştem.

63
00:03:46,200 --> 00:03:48,320
yes, and we different kind of Gypsies.

64
00:03:48,320 --> 00:03:50,480
Ásta cîń de vék'e e cása aíş?

64
00:03:48,320 --> 00:03:50,480
How old is this house?

65
00:03:50,480 --> 00:03:53,480
Ásta cáşî véce dí val da ńáştî lu

65
00:03:50,480 --> 00:03:53,480
This house is very old,

66
00:03:53,480 --> 00:03:55,280

66
00:03:53,480 --> 00:03:55,280

VLACH Transcriptions

ati řásti u súťi d-ař ásta cásă.

is about one hundred years old.

67

00:03:55,280 --> 00:03:56,280

Áre o súťă?

67

00:03:55,280 --> 00:03:56,280

It is one hundred years old?

68

00:03:56,280 --> 00:03:56,960

Ári o súťi.

68

00:03:56,280 --> 00:03:56,960

It is one hundred.

69

00:03:56,960 --> 00:04:00,320

Áia c-oř řăcút sámu-ř săřác, vez tu ře tína?

69

00:03:56,960 --> 00:04:00,320

This was made by the poorest. You see the mud?

70

00:04:00,320 --> 00:04:02,280

Vež la min ářa nu-ř tíňă.

70

00:04:00,320 --> 00:04:02,280

Look, I do not have this mud.

71

00:04:02,280 --> 00:04:04,040

Nu, la tíne nu.

71

00:04:02,280 --> 00:04:04,040

No, you do not have it.

72

00:04:04,040 --> 00:04:05,360

Nu. řo atřit-am.

72

00:04:04,040 --> 00:04:05,360

No, I only have this.

73

00:04:05,360 --> 00:04:07,720

Niř léمني n-am. Niř léمني n-am. Áia---

73

00:04:05,360 --> 00:04:07,720

I do not even have firewood. It's like this---

74

00:04:07,720 --> 00:04:11,600

Mno atřita-m lucrát cřř řo m-am řăcút ářa mi, řo řo.

74

00:04:07,720 --> 00:04:11,600

I have worked so hard and managed to do that.

75

00:04:11,600 --> 00:04:12,680

Că nu-ř o fórmă.

75

00:04:11,600 --> 00:04:12,680

It does not have the same shape.

76

00:04:12,680 --> 00:04:13,680

O formăřte...

76

00:04:12,680 --> 00:04:13,680

You make it yourself.

77

00:04:13,680 --> 00:04:14,680

A, tu le-ař řăcú.

77

00:04:13,680 --> 00:04:14,680

Ah, you made them.

78
00:04:14,680 --> 00:04:16,560
Da, bărbátu-m și ȳo. ȳo, ȳo, ȳo.

78
00:04:14,680 --> 00:04:16,560
Yes, my husband and me. Yes, yes, yes.

79
00:04:16,560 --> 00:04:17,560
A ȳeșit?

79
00:04:16,560 --> 00:04:17,560
Is it ready?

80
00:04:17,560 --> 00:04:20,000
Agrino? Dúci pınea ȳa cáre---

80
00:04:17,560 --> 00:04:20,000
Agrina, bring that bread that---

81
00:04:20,000 --> 00:04:23,320
Da ȳe ȳ-o zıs, sı niȳ lémni n-ari.

81
00:04:20,000 --> 00:04:23,320
What did she say? She does not even have wood.

82
00:04:23,320 --> 00:04:25,960
Da, ce ȳ-am zıs, ști ȳe zıs?

82
00:04:23,320 --> 00:04:25,960
What did I tell you? Do you understand me?

83
00:04:25,960 --> 00:04:28,920
Da, da, da, da. E, n-ai de unde.

83
00:04:25,960 --> 00:04:28,920
Yeah, of course. Where should they have it from?

84
00:04:28,920 --> 00:04:30,120
Niȳ lémni nu-ȳ,

84
00:04:28,920 --> 00:04:30,120
Not even wood, not even wood.

85
00:04:30,120 --> 00:04:32,000
ști ȳe ȳ-o zıs,

85
00:04:30,120 --> 00:04:32,000
You understand what she told you?

86
00:04:32,000 --> 00:04:34,280
Nu-ȳ lémni, nu-ȳ.

86
00:04:32,000 --> 00:04:34,280
There is no wood, there is simply not.

87
00:04:34,280 --> 00:04:35,320
Nu-ȳ.

87
00:04:34,280 --> 00:04:35,320
There is not.

88
00:04:35,320 --> 00:04:37,720
ȳı băgá pá míne-n șpor.

88
00:04:35,320 --> 00:04:37,720
You will burn me instead.

VLACH Transcriptions

89 00:04:37,720 --> 00:04:40,200 Sóra-me vínă să vidéț ci cáldă-î.	89 00:04:37,720 --> 00:04:40,200 My sister, come and see that it is still warm.
90 00:04:40,200 --> 00:04:42,880 Me sí îēī ma pīne vež mu tu úiț la pugác?	90 00:04:40,200 --> 00:04:42,880 Take some bread, look at the pogacha?
91 00:04:42,880 --> 00:04:46,800 Nu vrēī sā mă lovēști?	91 00:04:42,880 --> 00:04:46,800 You do not want to film there?
92 00:04:46,800 --> 00:04:49,320 Īo nu mu réză cí--- stai staī co dúci ĩa încóče pīnea	92 00:04:46,800 --> 00:04:49,320 Wait, wait. I will bring the bread.
93 00:04:49,320 --> 00:04:51,560 staī, staī, staī, staī.	93 00:04:49,320 --> 00:04:51,560 Wait, wait, wait, wait
94 00:04:51,560 --> 00:04:52,600 Și mai bine.	94 00:04:51,560 --> 00:04:52,600 That's even better.
95 00:04:54,760 --> 00:04:57,120 No că drīza ásta poá sā fīe bīne mno.	95 00:04:54,760 --> 00:04:57,120 Well, this cloth can be really good.
96 00:04:57,120 --> 00:05:01,480 Ca sā fīe că mă lovēște și urīt.	96 00:04:57,120 --> 00:05:01,480 Let it be. Otherwise you will hit me.
97 00:05:05,880 --> 00:05:07,200 Și cum spūneț asta, pugáca?	97 00:05:05,880 --> 00:05:07,200 And what do you call this, pogacha?
98 00:05:07,200 --> 00:05:08,240 Ásta-ī pugáče.	98 00:05:07,200 --> 00:05:08,240 This is pogacha.
99 00:05:08,240 --> 00:05:10,800 Alte ce faceți?	99 00:05:08,240 --> 00:05:10,800 What else do you prepare?
100	100

VLACH Transcriptions

00:05:10,800 --> 00:05:16,400 Ásta dlínă, lúngă, máre. Će e mai mică. Nu o făcēt aīša?	00:05:10,800 --> 00:05:16,400 The long ones, big ones.
101 00:05:16,400 --> 00:05:18,840 Ce e mai mică. Nu o făceți aicea?	101 00:05:16,400 --> 00:05:18,840 You did not prepare the small ones?
102 00:05:18,840 --> 00:05:22,960 A a. Da cutia ásta cu la Gílvonfo ásta-ī, nú-ī pugáće.	102 00:05:18,840 --> 00:05:22,960 No. That one from Gilvánfa is not pogacha.
103 00:05:22,960 --> 00:05:23,760 Cum zíc?	103 00:05:22,960 --> 00:05:23,760 What do you call it?
104 00:05:23,760 --> 00:05:25,200 Ázîmă, Ázîmă.	104 00:05:23,760 --> 00:05:25,200 Azyma.
105 00:05:25,200 --> 00:05:30,080 A, bravo. și acolo în Croația unde am fost în Beli Manastir.	105 00:05:25,200 --> 00:05:30,080 Ah. In Croatia, in Beli Manastir, we heard it also.
106 00:05:30,080 --> 00:05:31,400 Ș-înclo zícē azîmă.	106 00:05:30,080 --> 00:05:31,400 They call it an azyme there, too.
107 00:05:31,400 --> 00:05:32,600 Azîmă	107 00:05:31,400 --> 00:05:32,600 Azyme.
108 00:05:32,600 --> 00:05:34,240 Ázîmă, da. Da nóī zícēm pugáča.	108 00:05:32,600 --> 00:05:34,240 Yeah, azyme. But we call it pogacha.
109 00:05:34,240 --> 00:05:35,760 Dar azîmă e mai mică așa.	109 00:05:34,240 --> 00:05:35,760 But isn't an azyme somewhat smaller?
110 00:05:35,760 --> 00:05:37,920 Nu, mi, tótă u sfednu.	110 00:05:35,760 --> 00:05:37,920 No, they are all the same.
111	111

VLACH Transcriptions

00:05:39,400 --> 00:05:44,600
Véz a slábít. Slábă-ř.

00:05:39,400 --> 00:05:44,600
Have a look; it got smaller. It's quite thin.

112
00:05:44,600 --> 00:05:46,400
A slábít sārăca.

112
00:05:44,600 --> 00:05:46,400
She has also lost weight, the poor dear.

113
00:05:46,400 --> 00:05:47,840
Ĉe vrěř mář s-ănrėbí?

113
00:05:46,400 --> 00:05:47,840
What else do you want to ask me?

114
00:05:47,920 --> 00:05:48,880
Îř spuném mář ĉe vrěř,

114
00:05:47,920 --> 00:05:48,880
We will tell you all that you want to know.

115
00:05:48,880 --> 00:05:50,240
măř să fiĉém cu vóř.

115
00:05:48,880 --> 00:05:50,240
What should we do with you?

116
00:05:57,120 --> 00:06:01,040
Să măř urbím ařă o řřră,

116
00:05:57,120 --> 00:06:01,040
Let's talk a bit more

117
00:06:01,040 --> 00:06:02,200
ĉe álta facėřř ařă?

117
00:06:01,040 --> 00:06:02,200
what other specialties you make.

118
00:06:02,200 --> 00:06:05,680
Căre suntu spēřialiteti de mřncare ařă?

118
00:06:02,200 --> 00:06:05,680
What kind of food do you cook?

119
00:06:05,680 --> 00:06:07,440
Mřncăre?

119
00:06:05,680 --> 00:06:07,440
Food?

120
00:06:07,440 --> 00:06:09,720
Fiĉém, acúma băgř săma, am,

120
00:06:07,440 --> 00:06:09,720
We make, now pay attention,

121
00:06:09,720 --> 00:06:12,040
am da řėri cărne,

121
00:06:09,720 --> 00:06:12,040
I have some meat from yesterday.

122
00:06:12,040 --> 00:06:17,000

122
00:06:12,040 --> 00:06:17,000

VLACH Transcriptions

am saláme, saláme, saláme

I have salami, salami, salami

123

123

00:06:17,000 --> 00:06:23,720

00:06:17,000 --> 00:06:23,720

șă cî cî me șî áġă afără, c-óġă boćġra.

and that thing outside.

124

124

00:06:23,720 --> 00:06:25,600

00:06:23,720 --> 00:06:25,600

Ști ș-ásta mġnc ---

And we also eat that.

125

125

00:06:25,600 --> 00:06:27,960

00:06:25,600 --> 00:06:27,960

Și unde o bagi? Unde o pui? Intr-o....

And where do you put it? Where? In a...

126

126

00:06:27,960 --> 00:06:31,200

00:06:27,960 --> 00:06:31,200

Tigăġ, ș-a pun pă șpor.

In a pan, I put it on the stove.

127

127

00:06:31,200 --> 00:06:32,320

00:06:31,200 --> 00:06:32,320

Pă súpra.

On the stove.

128

128

00:06:32,320 --> 00:06:33,320

00:06:32,320 --> 00:06:33,320

E, e.

Yes, yes.

129

129

00:06:33,320 --> 00:06:35,400

00:06:33,320 --> 00:06:35,400

Pġ súpra nu lăm ále Źos caré-ġ ćġlé.

On it, we do not take those down.

130

130

00:06:35,400 --> 00:06:40,200

00:06:35,400 --> 00:06:40,200

Aaa, ġă că șġ gaz am, șġ gaz am.

Ah, I also have gas, I also have gas.

131

131

00:06:40,200 --> 00:06:41,640

00:06:40,200 --> 00:06:41,640

Će fėrbi.

For cooking.

132

132

00:06:41,640 --> 00:06:47,040

00:06:41,640 --> 00:06:47,040

Șġ gáz am șġ cuptór am. Vára fac ġncłó.

Gas and oven. In the summer I cook there.

133

133

00:06:47,040 --> 00:06:49,240

00:06:47,040 --> 00:06:49,240

Na to s-am pă gaz fėrb.

Everything I cook, I cook with gas.

134

00:06:49,240 --> 00:06:51,960

Ce carne aveți așa cea mai bună?

135

00:06:51,960 --> 00:06:55,640

Ba ta  -am lat: carne d  porc am lat,

136

00:06:55,640 --> 00:06:58,840

p ne, p ne,

137

00:06:58,840 --> 00:07:00,400

D  g i n , d  g i n .

138

00:07:00,400 --> 00:07:06,240

C  sc mpe- .  s s  s te.  s s ,  p te.

139

00:07:06,240 --> 00:07:07,640

Cel mai bun ce aveți?

140

00:07:07,640 --> 00:07:10,200

Una a a, de s rb toare ce faceți?

141

00:07:10,200 --> 00:07:11,520

S rme.

142

00:07:11,520 --> 00:07:12,680

Cor one, cum spuneți?

143

00:07:12,680 --> 00:07:15,000

C ra on, cor.

144

00:07:15,000 --> 00:07:16,000

B ie e te?

134

00:06:49,240 --> 00:06:51,960

What kind of meat is the best here?

135

00:06:51,960 --> 00:06:55,640

That one I took. I took pork meat.

136

00:06:55,640 --> 00:06:58,840

Feathers, feathers.

137

00:06:58,840 --> 00:07:00,400

And yes, chicken, chicken.

138

00:07:00,400 --> 00:07:06,240

That is expensive, about six hundred, six or seven hundred.

139

00:07:06,240 --> 00:07:07,640

What is the best meal

140

00:07:07,640 --> 00:07:10,200

when you celebrate something?

141

00:07:10,200 --> 00:07:11,520

Sarma.

142

00:07:11,520 --> 00:07:12,680

How do you say Kar csony [Christmas]?

143

00:07:12,680 --> 00:07:15,000

Kar csony?

144

00:07:15,000 --> 00:07:16,000

But in Boyash?

VLACH Transcriptions

145 00:07:16,000 --> 00:07:19,080 Băleşaşce nu, crîcîun. Crîciún, Daa.	145 00:07:16,000 --> 00:07:19,080 In Boyash we say Crîciún, yes.
146 00:07:19,080 --> 00:07:26,760 Dapă făcém pipii, sárme, kiránt orcúm. Kirántoş d-áia.	146 00:07:19,080 --> 00:07:26,760 Later we prepare pipii, sarme, and kirant. Kirantos.
147 00:07:26,760 --> 00:07:27,760 Cum faci sarme?	147 00:07:26,760 --> 00:07:27,760 How do you make sarma?
148 00:07:27,760 --> 00:07:33,480 Aşá. Fáci doără dála litrí cárne, báğ---	148 00:07:27,760 --> 00:07:33,480 Look, you make it from a kilogram of meat, you put-- -
149 00:07:33,480 --> 00:07:35,320 Misticátí cárne.	149 00:07:33,480 --> 00:07:35,320 Mixed meat.
150 00:07:35,320 --> 00:07:44,000 Bağ bivíř, perinţi, ob, pân-a ţăptălít-o, n-a ţătpălít?	150 00:07:35,320 --> 00:07:44,000 You put pepper, rice, until it is fried, it did not fry yet?
151 00:07:44,000 --> 00:07:50,000 N-o ţírî fîinî bağ, ardéř pisát bağ, ş-améstić.	151 00:07:44,000 --> 00:07:50,000 Well, then put some wheat, sliced peppers, then mix it all.
152 00:07:50,000 --> 00:07:51,280 Bíne-m pus, bíne-am spus?	152 00:07:50,000 --> 00:07:51,280 Did I say it right?
153 00:07:51,280 --> 00:07:52,840 Bíne-ř spus, ámî de făínă n-ař spus.	153 00:07:51,280 --> 00:07:52,840 That was right, but you did not mention the wheat.
154 00:07:52,840 --> 00:07:59,520 Şî méstići, sí méstići, da am spus şî făínu ũ l-am spus	154 00:07:52,840 --> 00:07:59,520 And then you mix and mix. I talked about wheat.
155 00:07:59,520 --> 00:08:05,200	155 00:07:59,520 --> 00:08:05,200

VLACH Transcriptions

și cĕpă, cĕpă ĉe baĝ în prugunĕlă ști,

You add onion, but before you fry the onion in fat, you know,

156

00:08:05,200 --> 00:08:07,040

că nu-mbuiĕsc așă.

156

00:08:05,200 --> 00:08:07,040

it is not as simple as that.

157

00:08:07,040 --> 00:08:08,640

Usturói, ști ĉe-ĭ usturóiŭ?

157

00:08:07,040 --> 00:08:08,640

Usturoi [garlic]. Do you know what usturoi is?

158

00:08:08,640 --> 00:08:10,200

Cum nu? Ĉe árde. Áĭu.

158

00:08:08,640 --> 00:08:10,200

Of course. It is spicy. You mean aiu [another term for garlic].

159

00:08:10,200 --> 00:08:14,040

Áĭu, áĭu.

159

00:08:10,200 --> 00:08:14,040

Yes, aiu.

160

00:08:14,040 --> 00:08:15,960

Aici spuneți și „aiu” și „usturoi”?

160

00:08:14,040 --> 00:08:15,960

Do you usually say usturoi and aiu here?

161

00:08:15,960 --> 00:08:18,640

Noĭ zĭĉém usturóiŭ, da vói zĭĉĕț áĭu? [...]

161

00:08:15,960 --> 00:08:18,680

We say usturoi, but you say aiu?

162

00:08:21,360 --> 00:08:25,320

Cum u taiĭ cárnĭ în daralĭta áĭa,

162

00:08:21,360 --> 00:08:25,320

After you cut the meat in small pieces,

163

00:08:25,320 --> 00:08:29,240

Po murúnt táĭ usturóiŭ ĭla și mĭĕstĭci.

163

00:08:25,320 --> 00:08:29,240

you cut the garlic in small pieces and mix it.

164

00:08:29,240 --> 00:08:31,240

Pó murúnt táĭ ĉeápa, mĭĕstĭci,

164

00:08:29,240 --> 00:08:31,240

Then you cut the onion in small pieces, mix it,

165

00:08:31,240 --> 00:08:33,400

da tu trĕbu pruguleálă să faĉ.

165

00:08:31,240 --> 00:08:33,400

but you do not need the pryguleala [roux-based sauce].

166

00:08:33,400 --> 00:08:34,800

166

00:08:33,400 --> 00:08:34,800

VLACH Transcriptions

Voi nu fičéť ářa pruguléla?

You do not prepare it like this?

167

167

00:08:34,800 --> 00:08:35,800

00:08:34,800 --> 00:08:35,800

Nu.

No

168

168

00:08:35,800 --> 00:08:37,640

00:08:35,800 --> 00:08:37,640

Da cum? Ţam de pĳérbi Ţármili?

How then? You boil the sarma?

169

169

00:08:37,640 --> 00:08:39,000

00:08:37,640 --> 00:08:39,000

A? Cum?

Hm, how?

170

170

00:08:39,000 --> 00:08:40,000

00:08:39,000 --> 00:08:40,000

Ah, priřép.

Aha, I understand.

171

171

00:08:40,000 --> 00:08:41,000

00:08:40,000 --> 00:08:41,000

A, cum?

How then?

172

172

00:08:41,000 --> 00:08:43,440

00:08:41,000 --> 00:08:43,440

Da nu să zĳče pruguléla.

They maybe don't say pryguleala.

173

173

00:08:43,440 --> 00:08:45,600

00:08:43,440 --> 00:08:45,600

I rántóni nems, nu? Rámtař, prĳguleála?

Ramta [onion based sauce] and pryguleala [onion based sauce]

174

174

00:08:45,640 --> 00:08:48,320

00:08:45,640 --> 00:08:48,320

Rámta řĳ prĳgulelá?

Rámta and prĳgulelá?

175

175

00:08:48,360 --> 00:08:49,920

00:08:48,360 --> 00:08:49,920

řĳĳ ĉe-ía prĳgulealá? [...]

Do you know what pryguleala is?

176

176

00:08:49,920 --> 00:08:52,600

00:08:49,920 --> 00:08:52,600

Nu făcéť pruguléla, băgáť untură, făină.

Don't you do pryguleala, with oil and flour.

177

177

00:08:52,600 --> 00:08:59,840

00:08:52,600 --> 00:08:59,840

E, poáte năinte făcέα, acú nu.

Maybe. They did before, but now they do not.

178 00:08:59,840 --> 00:09:02,680 Cîn fáĉe muíărea ta áġa tu, vež, nu ġeštġ acás	178 00:08:59,840 --> 00:09:02,680 When your wife does that, look, you are not at home.
179 00:09:02,680 --> 00:09:07,560 Sunt acasă, facem și noi doi.	179 00:09:02,680 --> 00:09:07,560 When I am home, we cook together.
180 00:09:07,560 --> 00:09:16,520 Și cum pui sarme? Nu le pui in varză?	180 00:09:07,560 --> 00:09:16,520 But what do you do with the sarma? You do not put them into cabbage?
181 00:09:16,520 --> 00:09:18,600 Vérzġ ácre.	181 00:09:16,520 --> 00:09:18,600 Yes, in pickled cabbage.
182 00:09:18,600 --> 00:09:20,920 Pġnă le mutuléșt'.	182 00:09:18,600 --> 00:09:20,920 Until they become soft.
183 00:09:20,920 --> 00:09:22,200 No că ásta-ġ vérza	183 00:09:20,920 --> 00:09:22,200 Well, that is cabbage,
184 00:09:22,200 --> 00:09:28,240 Ásta-ġ vérza, nu? No că ġa că tu ásta vérza, nu?	184 00:09:22,200 --> 00:09:28,240 That is sour, isn't it? Well, you see that this is cabbage.
185 00:09:28,240 --> 00:09:30,880 ġĉa cárne fáĉ ș-așá paté.	185 00:09:28,240 --> 00:09:30,880 I make meat and paté.
186 00:09:30,880 --> 00:09:32,240 Ș-așá e.	186 00:09:30,880 --> 00:09:32,240 That's it.
187 00:09:32,240 --> 00:09:37,080 E ș-așá li púnem ġn tigăġe.	187 00:09:32,240 --> 00:09:37,080 And that's the way we put them into the pan.
188 00:09:37,080 --> 00:09:44,720	188 00:09:37,080 --> 00:09:44,720

VLACH Transcriptions

E, e, și fac așa și pînă púne-n tigăie.	Yes, that's what you do until you put it into the pan.
189 00:09:44,720 --> 00:09:47,840 Și cum se mănîncă după aceea? Cu altceva? Cu pâine?	189 00:09:44,720 --> 00:09:47,840 And then, you eat them with bread?
190 00:09:47,840 --> 00:09:52,480 Cu pîne víne cu pugăc. Cu pîne căldă.	190 00:09:47,840 --> 00:09:52,480 Yes, with bread, with pogacha. With warm bread.
191 00:09:52,480 --> 00:09:54,400 Pilaf cum faceți aici?	191 00:09:52,480 --> 00:09:54,400 How do you prepare pilaf?
192 00:09:54,400 --> 00:09:56,240 O êe bunî pînea ásta.	192 00:09:54,400 --> 00:09:56,240 How good the bread is!
193 00:09:56,240 --> 00:10:01,920 N-ái țe rup oțără? Dácî, vréi o țără?	193 00:09:56,240 --> 00:10:01,920 Do you want a piece?
194 00:10:01,920 --> 00:10:04,480 Dă o țără, dă dă dă.	194 00:10:01,920 --> 00:10:04,480 Just take a little, come on.
195 00:10:04,480 --> 00:10:05,880 Avem voie așa o țără?	195 00:10:04,480 --> 00:10:05,880 May we take a small piece?
196 00:10:05,880 --> 00:10:08,000 Așá o țără.	196 00:10:05,880 --> 00:10:08,000 Take some.
197 00:10:14,680 --> 00:10:16,680 Mult aí rupt.	197 00:10:14,680 --> 00:10:16,680 You cut a lot.
198 00:10:16,680 --> 00:10:20,160 Mult aí rupt. Pu jéi dói.	198 00:10:16,680 --> 00:10:20,160 I cut a lot, for both of you.
199 00:10:20,160 --> 00:10:22,560 Asta e pentru toți.	199 00:10:20,160 --> 00:10:22,560 That is enough for all of us.

200
00:10:22,560 --> 00:10:23,640
Pântru toț.

200
00:10:22,560 --> 00:10:23,640
For all of us,

201
00:10:23,640 --> 00:10:24,600
Pântru ieș gi-s familăa nóstă.

201
00:10:23,640 --> 00:10:24,600
for them, they are our families, too.

202
00:10:24,600 --> 00:10:30,240
Pântru lóhana nóstă.

202
00:10:24,600 --> 00:10:30,280
And for our loana!

203
00:10:34,040 --> 00:10:35,840
Na v-aduê untúrá să vă dáu?

203
00:10:34,040 --> 00:10:35,840
You do not want some butter?

204
00:10:35,840 --> 00:10:38,800
Nu nu, e bun.

204
00:10:35,840 --> 00:10:38,800
No, it is good like this.

205
00:10:44,600 --> 00:10:46,320
Și brínză facêț aișa?

205
00:10:44,600 --> 00:10:46,320
Do you also prepare cheese here?

206
00:10:46,320 --> 00:10:50,560
Da, făcém plăcint-áia, uuu númaĩ búnă. N-
áuz?

206
00:10:46,320 --> 00:10:50,560
Yes, we prepare placinta [cheese pie] here,
that's really good. You hear?

207
00:10:50,560 --> 00:10:52,640
Cînd vine lóhana, om fáce plăcintă, bine?

207
00:10:50,560 --> 00:10:52,640
When loana comes, we will prepare a placinta for
her.

208
00:10:52,640 --> 00:10:55,240
Îo așá oĩ fáê-o. Bîne? Bîne, bine.

208
00:10:52,640 --> 00:10:55,240
I will do that, do you agree?

209
00:10:55,240 --> 00:10:56,520
Și voi iără-ț mîncá.

209
00:10:55,240 --> 00:10:56,520
And you will eat again, too.

210
00:10:56,520 --> 00:10:58,240

210
00:10:56,520 --> 00:10:58,240

VLACH Transcriptions

Cum faceți plăcinta?

How do you make this placinta?

211

00:10:58,240 --> 00:11:01,080

Așá, ázîma, așá.

211

00:10:58,240 --> 00:11:01,080

Like this, azyrna, that way.

212

00:11:01,080 --> 00:11:02,400

A, nu cu sir.

212

00:11:01,080 --> 00:11:02,400

A, not with cheese?

213

00:11:02,400 --> 00:11:04,720

Cum áĭ zĭs?

213

00:11:02,400 --> 00:11:04,720

What did you say?

214

00:11:04,720 --> 00:11:05,760

Cu brĭnza, caș.

214

00:11:04,720 --> 00:11:05,760

With cheese.

215

00:11:05,760 --> 00:11:06,760

Cu brĭnza, no.

215

00:11:05,760 --> 00:11:06,760

With cheese, yes.

216

00:11:06,760 --> 00:11:09,320

E ș-așá o mĭțĭm, așá trăgém

216

00:11:06,760 --> 00:11:09,320

We stretch it like that, we pull it

217

00:11:09,320 --> 00:11:11,200

șĭ púnem pă măsă,

217

00:11:09,320 --> 00:11:11,200

and put it on the table,

218

00:11:11,200 --> 00:11:12,400

ș-atún púnem brĭnza

218

00:11:11,200 --> 00:11:12,400

and after this we put the cheese,

219

00:11:12,400 --> 00:11:15,960

așá ĩn--- untúră, brĭnza,

219

00:11:12,400 --> 00:11:15,960

like this in--- butter and cheese.

220

00:11:15,960 --> 00:11:18,560

ĩn brĭnză púnem vónilĭo, șĭkérú, ov.

220

00:11:15,960 --> 00:11:18,560

We also put vanilla, sugar, and eggs in the cheese.

221

00:11:18,560 --> 00:11:20,280

A, dulce.

221

00:11:18,560 --> 00:11:20,280

Ah, you make it sweet.

222

00:11:20,280 --> 00:11:22,800

Dúlče sã fíe e áia-ĩ búnã.

222

00:11:20,280 --> 00:11:22,840

Yes, it should be sweet, that's the good one.

s